

Предметный указатель

Условное обозначение: знак + означает «и последующие страницы»

- Аббревиатуры 145, 154, 155, 157, 333
 Абсолютная конструкция 508, 564
 Абстрактные понятия, существительные 19, 170+, 180, 536+
 Автоматический перевод 582
 Авторство (передача значения) 197+
 Агионимы 97+, 133
 Административно-территориальные единицы (передача названий) 119+
 Адреса (передача) 128
 Актант 13, 354, 451, 556
 Актуальное членение высказывания 351+, 363+
 Акцентирующие формулы 373+, 468
 Аллитерация 42
 Альтернативное отрицание, утверждение 389+
 Аналог 119, 127, 143, 146–147, 243, 375, 592–593, 596
 Антитеза 388, 397+, 411
 Антонимический перевод 392, 404+, 410, 412, 415, 425
 Антропонимы 82+, 160
 Артикль 16, 332, 337, 353+, 435, 474–475, 519
 Атрибутивные конструкции, сочетания 161, 171, 245, 536, 559
 Аффиксы производных глаголов (передача значения) 272+
 Банки (передача названий) 153
 Безглагольные конструкции 447, 508, 570
 Безличные конструкции 251, 418, 430, 447, 467+, 470, 476, 478
 Безэквивалентная лексика 588
 Белорусский язык 78+
 Бессоюзная связь 481, 527
 Бессубъектные предикации 418, 467, 469
 Биографические справки 54, 326
 Буквальная передача, буквальное значение 57, 524, 590, 594, 602
 Вводно-описательные высказывания 465, 472
 Вводные слова, словосочетания, предложения 372, 374, 502, 511, 527, 528
 Вероятность (модальность) 452+
 Вещественные существительные 19, 58
 Вид (глагольная категория) 269+
 Видовое понятие 592
 Включённость (значение) 509, 560
 Внешнее воздействие (содержание высказывания) 471, 475
 Внешние признаки (значение деепричастного оборота) 564
 Внутренняя форма 590, 602+
 Воздействующий фактор 471
 Возможность (значение) 253; (вид модальности) 417+, 452
 Вольный перевод 291
 Вопросительные высказывания, предложения 379, 389+, 394+
 Вопросительное наречие при инфинитиве 339
 Вопросительно-отрицательная конструкция 396, 415
 Восклицательные высказывания, предложения 379
 Временной признак, временные отношения 317, 331+, 559
 Временные придаточные, союзы 395, 519, 560
 Временные формы глагола 317+
 Вспомогательные глаголы 49, 366, 370, 386+, 401, 412, 440, 466, 492
 Выделительные обороты 364+, 382, 398, 401
 Высказывание 12+
 Гендерная принадлежность деятеля 546
 Генерализация 590
 Генерализованные дискретные значения, понятия 30, 39, 43+, 475
 Генитивные конструкции 171
 Герундий 261, 267, 281, 336, 344, 567
 Гипероним 56–57, 591, 594
 Гипотетическое условие 339
 Главенство (передача значения) 198
 Глагол как обозначение действия 264, 467, 536, 550
 Глагол-связка 215, 226, 231, 258, 355
 Глаголы говорения 308+, 331, 560, 567
 Глаголы движения 302+
 Глаголы каузации 516
 Глаголы обладания 217, 566
 Глаголы положения 465
 Глагольное сказуемое 372, 388, 467, 529, 550
 Глагольные конструкции 264+, 296
 Глубинная структура высказывания 13, 218, 463, 481
 Говорение (вид действия) 308
 Города, включающие названия рек (передача названий) 121
 Государства и территории (передача названий) 114
 Грамматические времена (использование в переводе) 319+
 Дальнейшее действие 566
 Двойное отрицание 409+
 Двойное управление 496
 Деепричастие, деепричастный оборот 264, 562+
 Дейксис, дейктические единицы 49, 56, 59, 62, 310, 435, 477, 485, 487, 551, 555, 556, 592
 Действие (вид понятия) 13, 265+
 Действительная конструкция 533
 Денежные единицы (оформление) 220
 Дериваты личных имён 83+
 Десемантизированные лексемы, клише 218, 266, 349, 374, 441, 487, 524, 573
 Детерминатив 475
 Деятель (значение) 359, 361, 549+
 Диакритические знаки 76+
 Дискретные понятия, существительные 19, 22, 51
 Дифференциация 31, 33
 Диффузный смысл 16
 Добавочный этап действия 292
 Доведение действия до стадии 289
 Договор (вид документа) 423, 432+
 Долженствование (модальность) 428+
 Дополнение (грамматическое) 367
 Дополнительность (вид логических отношений) 510
 Дополнительные придаточные 395
 Допустимость (вид модальности) 417, 423+, 434
 Допущение крайних условий 370
 Достижение показателей 226–227
 Дробный показатель 237–238
 Желательность (вид модальности) 428+, 439+, 448
 Женские фамилии 87
 Завершённость действия 270+
 Заглавия 549+, 557
 Заголовки (перевод) 331
 Заголовочная лексика 333
 Залоговое значение причастия 544
 Замена частей речи 477
 Запланированность (вид модальности) 428+, 442+
 Запрет (вид модальности) 446+
 Зачинательность (значение) 251, 276+
 Идентификация ситуации 296, 416
 Иерархия элементов ЛТС 584–585
 Издательства (передача названий) 153
 Изменение интенсивности признака 242
 Изъяснительное придаточное 60, 163, 183, 259–260, 319+, 367, 390
 Иконы (передача названий) 134
 Имена собственные 73+
 Именные конструкции 264+
 Именное сказуемое 295, 296, 355
 Императив 337, 382, 425

Инверсия 181, 358–361, 368–369, 411, 412, 465, 466, 492, 528
 Инокультурный аналог 590
 Иноязычные имена собственные 78
 Институциональные ИС см. эргонимы
 Интенсивность действия 282+
 Инфинитив 251, 260–262, 266–267, 284–285, 336–339, 346, 372, 382, 388, 425, 447, 477, 531, 567
 Ирония 414
 Историческое будущее время 326
 Историческое настоящее время 323
 Источник информации 314+, 532
 Йотация (передача) 111
 Казахские имена 79
 Калька, калькирование 121, 130, 134, 138, 152, 154, 590, 596, 597
 Категориальные существительные 24
 Категория состояния 250+
 Качественные признаки, прилагательные 166, 168, 242
 Классификаторы при топонимах 117, 128; в составе эргонима 136
 Кириллица: имена из языков с кириллической письменностью 78+
 Клише 61–62, 405, 487, 571
 Книжный стиль 69, 413
 Количественная предикация 214+
 Количественно-параметрическая характеристика 223
 Количественные признаки, словосочетания 213+
 Количественный результат 225
 Коммуникативная напряжённость 360+
 Коммуникативная структура высказывания 261, 361+
 Компании (передача названий) 154
 Комплексная характеристика 245
 Комплетивность действия 288+, 305
 Конверсный перевод 238, 297
 Конкретизация 523, 590
 Контрадикторность 404
 Косвенное дополнение 309
 Косвенный вопрос 395
 Кратное различие величин 235+
 Культовые объекты 132
 Лакуны словарные 587+
 Лексико-тематическая (лексико-терминологическая) сетка текста 578+, 593+, 604, 606–608
 Лексические особенности заголовков 333
 Лексические лакуны 587
 Лексические повторы в эргонимах 151
 Лимитирующие приложения 93
 Лимитирующий контекст 30+, 51+, 185
 Линейная последовательность предикаций 481
 Литота 409
 Личная конструкция, форма глагола 265, 430, 474, 537
 Личные имена 83
 Логическая избыточность 367
 Материал и мера (значение признаков) 189+
 Материальные понятия 19
 Международные организации 137+
 Мемориальное значение, слово 108, 160, 162
 Место действия 313
 Местоимения: one 31, 35, 49+, 59–60, 62–63, 65, 68+, 253, 258, 339, 374, 418, 452, 478+, 552, 559, you 33, 253, 258, 375, 418, 479; см. также определительное, притяж., указательное местоимение
 Местоименное наречие 49, 436
 Метонимический перевод 592
 Микротопонимы 111, 126
 Модальное значение 262, 411
 Модальность 380, 385, 418+
 Модальные глаголы 262, 418, 420, 452
 Монархические имена 97+
 Мотивировочная часть документа 572
 Набережные (артикл при названиях) 128
 Назывные предложения 549
 Нанизанные определения 536

Напоминание (значение) 375–376
 Направленность движения 302
 Настоящее время глагола 298, 432; см. тж. историческое настоящее время
 Научные термины 198
 Научные и творческие школы (обозначение) 200
 Невероятность (модальность) 453+
 Невозможность, недопустимость (виды модальности) 418+
 Нежелательность (модальность) 448+
 Незавершённость действия 270+, 542
 Незаслуженность характеристики (оценочное значение) 399
 Неизбежное действие (событие) 410
 Неизвестный субъект 472
 Нелинейная последовательность предикаций 481
 Нелимитирующие контексты, приложения, определения 30+, 93, 94, 361
 Неличные формы глагола 264
 Нематериальные понятия 19
 Необразные прозвищные элементы 103
 Необходимость (значение, вид модальности) 262, 428+
 Неоднократность действия 280+
 Неоднаправленный вид глаголов 302
 Неологизмы 599
 Неопределённое местоимение 49, 472
 Неопределённо-личные предложения 478
 Неопределённость понятия 30+
 Неопределённый субъект 472
 Неполнота действия 278+
 Непредметные существительные 15
 Непрерывность действия 287
 Непрерывные понятия (существительные) 19, 22, 176
 Непродолжительность действия 277
 Непрямое обозначение предмета 56+
 Нереальность (вид модальности) 457+
 Нерегулярные соответствия 75
 Несовершенное действие 406
 Несовершенство (значение) 399
 Нестрого определённая территория (передача обозначений) 122
 Несчётные существительные 20, 354
 Неуверенность (модальность) 453+
 Новостные заголовки 330
 Нулевой артикл 90, 91, 94, 118, 119, 121, 127, 129, 130, 153, 176, 185, 186, 196, 199, 288, 352, 354, 435, 558
 Обладание частью, деталями (значение) 245+; глагол обладания 570
 Обобщённо-личные: конструкция, подлежащее 253, 256, 258
 Обобщённый смысл действия 345
 Обобщённый субъект 477–478
 Оборот именованья 94, 362
 Обособление запятыми 94
 Обособленный оборот 231
 Образность, образные лексемы 56, 103, 291
 Обрамляющая конструкция 92, 100
 Обстоятельство 13, 251, 257, 275, 284, 303, 313, 317, 346, 360, 366, 368, 465
 Общее отрицание 397+
 Общественные движения, организации (передача названий) 152
 Объединение предложений 54, 311, 484
 Объект (вид актанга) 13, 253, 261, 470, 518, 559+
 Объективная (не)возможность 417+
 Объективно (не)благоприятная обстановка (отенок модальности) 468
 Объективное состояние (значение) 469
 Обязанность (модальность) 428+, 433+
 Ограниченное по времени действие 345
 Ограничительные указания 448
 Одежда (цвет в её описании) 186
 Однократность действия 276
 Однаправленный вид 302
 Однородные члены 481+, 494, 562
 Ожидаемое действие 443
 Окказионализмы 59, 107, 245, 599
 Окказиональный аналог 591

Окказиональный дейксис 56+
 Описание (значение ДО) 567
 Описательное обозначение, слово, сочетание; описательный перевод 56, 94, 142, 146, 177, 293, 593+, 598
 Определение, определительные словосочетания 68, 360, 549, 557
 Определённость понятия 30+, 50, 52, 361
 Определительное местоимение 67+
 Определительные придаточные, словосочетания 60, 529, 553, 555, 562
 Определяемое слово 59, 65, 68
 Опуск соответствия 593
 Организационно-правовая форма компании (организации) 155+
 Органы управления в составе эргонимов (передача названий) 148
 Ориентация движения 304+
 Орфография заголовков 330
 Отвлечённое действие 336+, 342+
 Отвлечённый признак 170
 Отглагольное существительное 233, 242, 265, 293, 337, 342+, 540+
 Отличие (значение оборота) 405+
 Отнесённость к носителю имени 106+
 Относительные признаки (прилагательные) 166, 168, 189+, 202
 Отношение (вид понятия) 13
 Отношение (эмоциональное) 259
 Отрезок времени (обозначение) 317+
 Отрицание (вид модальности, конструкция, лексема, морфема) 384+, 394+, 397+, 404+, 415, 424, 494+, 507, 570
 Отрицательное местоимение 399
 Отрицательные ДО 570
 Отсылочная часть сообщения 527+
 Отчества 86
 Официальные органы (передача названий) 138+
 Официальный регистр, стиль 253, 454
 Оформление числительных и денежных единиц 219

Оценочное значение 399
 Оценочный прозвищный элемент 103
 Ошибочность (значение) 405+
 Параллельный процесс 541, 560
 Параметрические высказывания 222
 Парафраз 293, 404
 Партии (передача названий) 152
 Перераспределение предикаций 488
 Переходность, переходный глагол 476, 544
 Перечень действий 336+
 Периодичность действия 282+
 Перфективное значение, перфективность 243, 287, 295+, 543
 Перфектная форма 264, 271, 296–299, 318, 321, 324, 481–483, 531, 546, 563, 573
 Пиньинь 78
 План выражения и содержания 13
 Побудительные высказывания, предложения 281, 379, 381+
 Повелительное наклонение см. императив
 Поверхностная структура высказывания 14, 259, 314, 462+
 Повествовательные высказывания, предложения 379
 Повтор слова 32, 33, 35, 36, 49–54, 56, 58, 62, 65, 70, 151, 155–158, 215, 309, 385–389, 463, 484, 486, 489, 492, 497, 529, 537, 578, 581, 582, 603
 Повторная референция 31, 51, 59, 62, 145, 214, 497, 529, 556
 Повторяемое действие 282–283
 Подлежащее, группа подлежащего 352–357, 369, 431, 468
 Подлежащее придаточное 254
 Подлежащие конструкции 314
 Поза (значение ДО) 564
 Полносемантическая функция причастия 547, 555
 Понятие, понятийный компонент ситуации 13

Порядок слов 351, 367; см. тж. инверсия
 Последовательность предикаций 481
 Постоянные и непостоянные признаки 187–188
 Постпереводной анализ текста 12
 Праздник (религиозный) 133
 Практическая транскрипция 73+, 103+, 111+, 124, 130, 144, 153
 Предикат 461+
 Предикация 214, 461+
 Предложные конструкции с of 95, 150, 196, 536+
 Предмет (вид понятия) 13, 56, 181, 343, 400
 Предметное обозначение действия 343, 476
 Предметные существительные 15, 469
 Предопределённость (вид модальности) 446
 Предпереводной анализ текста 12
 Предписание (вид модальности) 442+, 448
 Предполагаемая необходимость 428, 439+
 Предположительность (вид модальности) 451+
 Предшествование действия 318, 543
 Пренебрежительная коннотация 42
 Привычность действия 284, 543
 Придаточное цели 262
 Признак (вид понятия) 13, 166+, 170, 180+, 347, 536+
 Прилагательные на -ский 107
 Приложение 90+, 102+, 137, 156, 208+
 Примечание переводчика 590, 593, 603
 Принадлежность (передача значения) 192+
 Приравнивание (значение, тип предикации) 216, 355+, 366
 Присоединительные конструкции 508–509
 Притяжательное местоимение 30, 45, 95, 475

Притяжательные прилагательные (передача значения) 106–107
 Притяжательные формы 61, 62, 95, 115, 150, 161, 194, 196, 199, 317, 474, 536
 Причастие, причастный оборот 242, 264, 296, 347, 441, 529, 543, 560, 572
 Причина, причинно-следственные отношения 321, 477, 513+, 524, 568–570
 Продолжительность действия (передача значения) 280+
 Прозвищные элементы 102+
 Производные топонимы 121+
 Пространственно-временные отношения 507
 Просьба в форме вопроса 394+
 Противительные отношения 499+
 Протокол 267
 Процесс (вид понятия) 13, 343, 347
 Районы и области (передача названий) 119
 Развёртывание предикации 540+, 548, 550–551, 564
 Разделительные отношения, союзы 494
 Разделительный вопрос 369, 415
 Размер (значение) 247+
 Разность величин (значение) 229+
 Ракурс описания ситуации 550
 Расшифровка эргонима 144, 156
 Реалии 587+
 Реальность (вид модальности) 457+
 Регулярность действия (передача значения) 543
 Регулярные соответствия 75, 111+
 Резолютивная часть документа 267
 Результат (значение) 226, 248, 289, 566–567
 Религиозный праздник 133
 Рема 261, 351+, 364, 365, 370, 390, 401, 463+
 Референт, референция 13, 52, 54, 58, 497, 595
 Риторический вопрос 379+
 Родо-видовая замена 590

Родовое существительное 187
 Ромадзи 78
 Романизация 78
 Сбалансированность высказывания 357+, 391
 Свёрнутая предикация 249, 540+, 554+
 Связь событий, явлений (общее значение) 521+
 Семантическая (смысловая) избыточность 57, 158, 304+, 349
 Семантическое поле 275, 578
 Синописис (жанр) 325
 Синтаксическая структура 461+
 Сербские имена 79
 Системная передача лакун 596
 Ситуативное обозначение деятеля 550
 Сказуемое 369, 374, 385, 387
 Скелетное предложение 386+, 390
 Слабоинтенсивное действие (передача значения) 278, 282
 Слова категории состояния 250+, 388
 Слова-классификаторы 118, 136–137
 Слова-предложения 385+
 Словарные лакуны 587+, 605
 Слова-уникумы 21
 Слова широкой семантики 49, 598
 Сложное атрибутивное сочетание 245
 Сложное дополнение 477, 518
 Сложное подлежащее 528, 531
 Сложносокращённые эргонимы 144
 Сложные прилагательные 202+
 Сложный атрибут 245+
 СМИ (передача названий) 153
 Смысловой повтор 349
 Собирательные понятия, значения, существительные 39+, 65–66, 554
 Собственные имена см. Имена собственные
 Согласование времён 311, 319+, 527
 Сомнение (отенок модальности) 453–454
 Сопоставительные отношения 508

Сопутствующие оттенки глагольного значения 273+
 Сослагательное наклонение 457+
 Состав (значение) 191, 247
 Составные эргонимы 148
 Состояние внешней среды 251
 Сочинительные отношения (передача) 69, 491+, 494+
 Сочинительный союз 331, 492
 Способ движения 304
 Способ действия 561
 Способ описания ситуации 14, 49, 143, 259, 265, 273–275, 277, 282, 290, 292, 295–297, 347, 389, 404, 416, 469, 476, 484, 546, 550, 554, 593, 595
 Сравнение величин 229+
 Сравнительная конструкция 69
 Сравнительная степень 237, 242–243, 347, 348
 Ссылка на источник информации 321, 527+
 Степени сравнения 242
 Стилистическая коннотация 42+
 Стоимостные показатели 220
 Страдательный залог, страдательные конструкции 315, 339, 358, 430, 462+, 471, 476, 519, 528
 Структура сообщения (уровень перевода) 404–405
 Стяжение 507
 Субстантивация прилагательного 59, 65, 66, 180
 Субстантивация местоимений и числительных 67+, 70
 Субъект (логический) 13, 214, 262, 313, 338, 359+, 419, 454, 461+, 473+, 518
 Субъект восприятия или знания 252
 Субъект речи 260
 Субъект состояния (ощущения) 256, 258, 259, 473+
 Субъективное состояние 256, 473+
 Субъективно-оценочные формулы 372+, 468

Субъектная предикация 461+, 467
 Существительное широкой семантики 49, 181
 Счётные предметы (существительные) 20, 46, 50, 51, 62, 196, 214
 Таджикские имена 79
 Тема (часть коммуникативной структуры) 261, 351+, 361, 364, 365, 369, 370, 401, 463
 Термины 578, 581
 Типичность действия 284
 Топонимы 111+, 133, 160+
 Традиционные соответствия 74, 89, 112
 Транскрипция 73+, 593
 Транслитерация 73, 127, 154, 158–159, 593
 Транспозиция 78–79, 98+
 Трансформация 7, 253, 260, 298, 477
 Уверенность (вид модальности) 453+
 Узус 14, 69, 190, 193, 203, 204, 242, 264, 265, 267, 296, 313, 347, 349, 514, 531, 555, 597
 Указательное местоимение 49
 Украинский язык 78+
 Уникальные понятия 20
 Урбанонимы 111, 126+, 195
 Уровень идентификации ситуации (или указания на неё) 358, 416
 Уровень способа описания ситуации 296, 404, 416
 Уровень языковых знаков 345, 414
 Уровень структуры сообщения 345, 404, 414
 Условие (значение ДО) 564, 565
 Условно-субъектные предикации 467, 469, 477
 Условные конструкции, отношения, союзы 387, 425, 505+
 Уступительные конструкции, отношения 390–391, 499+, 561–562
 Утверждение (вид модальности, конструкция) 384+, 400, 405+, 410

Уточнение (значение ДО) 567
 Фамилии 87–89
 Физическое восприятие (значение) 419
 Фиксация показателя (значение) 217
 Формальное отрицание 395+
 Формальное подлежащее 251, 254, 259–260, 262, 477
 Формальный актант 61
 Функциональные приложения 90+
 Функциональные типы высказывания 379+
 Хронология (жанр) 325
 Цвет: предметное обозначение 184+
 Цель (значение) 261, 321, 563
 Частное отрицание 397+
 Черногорские имена 79
 Черта характера (поведения) 177
 Числительное 51, 67+, 213, 219, 237, 246–247
 Членение предложений 487
 Чувственное восприятие (смысл высказывания) 252
 Шахматная терминология 185
 Штампы 487
 Эвфемизмы 406
 Экклезионимы (передача) 132+
 Экспликация 85, 87, 141–142, 145, 146, 590, 591, 593
 Эллипсис 53, 54, 59, 61, 62, 262, 311, 331, 388, 391, 485, 555, 564, 566, 570
 Эмоциональное отношение, состояние актанта 256+, 477
 Эмоциональность, эмоциональные оттенки высказывания 42, 291
 Эмфаза 363+, 402, 411, 424, 501
 Эмфатические частицы 369+
 Эпитеты прозвищного типа 102+
 Эргонимы 136+, 148+
 Юридический подъязык 433, 604+